

CONSERVEZ CE CAHIER TOUT L'ÉTÉ! / KEEP THIS PROGRAM ALL SUMMER!

# La fête nationale du Québec

Lundi  
**24 juin**

Monday, June 24

**Au parc des Rapides**  
Boul. LaSalle, angle Raymond



Paul Piché

LES SPECTACLES SONT GRATUITS — SHOWS ARE FREE



DE TEMPS ANTAN



SYLVAIN BISSONNETTE

16 h — 4 p.m.

**Spectacle familial - Sylvain Bissonnette, conteur**

Family Show (in French)

17 h — 5 p.m.

Souper familial traditionnel (5 \$) / Traditional Family Supper (\$5)

19 h 30 — 7:30 p.m.

**DE TEMPS ANTAN**

Spectacle de musique traditionnelle - Traditional Music Show

20 h 50 — 8:50 p.m.

Cérémonie protocolaire / Official Ceremony

21 h — 9 p.m.

**PAUL PICHÉ**

**Bénévoles recherchés / Volunteers wanted**

**514 367-6000, poste 6366**

# La fête du Canada / Canada Day

## Orchestre hispanique de Montréal

**1<sup>er</sup> Lundi  
juillet**  
Monday, July 1st

**Au parc  
des Rapides**  
Boul. LaSalle,  
angle Raymond



**LES SPECTACLES SONT GRATUITS — SHOWS ARE FREE**



17 h — 5 p.m.

Stands de restauration et musique d'ambiance / Restauration stands and mood music

19 h 30 — 7:30 p.m.

**DOBA**

Musique folk, reggae et soul / Folk, Reggae and Soul Music

21 h — 9 p.m.

Cérémonie protocolaire / Official Ceremony

21 h 15 — 9:15 p.m.

**ORCHESTRE HISPANIQUE DE MONTRÉAL**

Partenaires : Club Richelieu de LaSalle et les communautés culturelles laSalloises



**Au parc des Rapides**  
**Boul. LaSalle, angle Raymond**

Accès par la piste cyclable  
Access by the bicycle path



**PRENEZ L'AUTOBUS!**  
Autobus 58, 109, 110 ou 123

**TAKE THE BUS !**  
Bus 58, 109, 110 or 123



**VESTIAIRE À VÉLOS**  
Enclos sécurisé sur la piste cyclable.

**BIKE PARKING**  
Secure bike parking by the bicycle path.



**STATIONNEMENT**  
Stationnement gratuit à l'aréna Jacques-Lemaire.  
Service de navette offert dès 15 h.

**PARKING**  
Free parking at aréna Jacques-Lemaire.  
Shuttle service starting at 3 p.m.

**Bénévoles recherchés / Volunteers wanted : 514 367-6000, poste 6366**

# L'Octogone, ma bibliothèque

(Av. Dollard et boul. De La Vérendrye)

Tout l'été à la bibliothèque L'Octogone :  
des best-sellers et autres romans, des magazines,  
des journaux, un laboratoire informatique, une joujouthèque, etc.

## Carte Accès-services LaSalle

La carte Accès-services est nécessaire pour :

- emprunter des documents à la bibliothèque
- entrer gratuitement dans les piscines extérieures.

On peut se la procurer à la bibliothèque.

Pour les conditions et les tarifs : 514 367-6398



## HORAIRE D'ÉTÉ

Du 29 juin au 7 septembre

Du lundi au jeudi, de 10 h à 21 h

Le vendredi, de 10 h à 17 h

Le samedi et dimanche, de 12 h à 17 h

## Club lecture de 5 à 12 ans

*Bon voyage!*

## Club lecture de 13 à 19 ans

*Science fiction : Au-delà du réel...*

On s'inscrit, on lit, on s'amuse et on court  
la chance de gagner des prix.

# L'Octogone, My Library

(Av. Dollard and boul. De La Vérendrye)

All summer long at L'Octogone  
library, best-sellers and other  
novels, magazines, newspapers,  
a computer library, a toy library,  
and more...

## Accès-services LaSalle Card

This access card is required for:

- making library loans
- free entry to outdoor pools

It may be obtained at the library.

For conditions and rates: 514 367-6398

## SUMMER SCHEDULE

June 29 – September 7

Monday – Thursday, 10 a.m. – 9 p.m.

Friday, 10 a.m. – 5 p.m.

Saturday and Sunday, noon – 5 p.m.

## Reading Club for 5-12-year-olds

*Go!*

## Reading Club for 13-19-year-olds

*Science fiction : Au-delà du réel...*

Register, read, have fun and you may  
even win prizes!

# Moulin Fleming

Lors d'une balade à vélo ou d'un pique-nique au bord de l'eau, prenez le temps de faire une petite visite au moulin Fleming.

**Visites guidées du moulin :** samedi et dimanche, 13 h à 17 h

**Visites de groupes :** nous ouvrirons les portes du moulin spécialement pour votre groupe. Le moulin Fleming est une destination toute désignée pour une visite de groupe à caractère éducatif, historique ou touristique.

# Fleming Mill

While on a bike ride or picnic by the water, take the time for a little visit to Fleming Mill.

**Guided tours of the mill:** Saturday and Sunday, 1 p.m. – 5 p.m.

**Group tours :** We will gladly open the Mill just for your group. The Fleming Mill is an ideal destination for a school visit or any group tour of an educational, historical or tourist nature.

## Les arts font la fête Samedis et dimanches à 14 h

### Dans la cour des petits

*La rue dangereuse :* 9 et 23 juin, 7 et 21 juillet

*À l'eau, les poissons! :* 2 juin et 18 août

*Superaquaristique! :* 28 juillet et 25 août

### Contes et activités d'archéologie

*L'imaginite : contes absurdes et sensés :* 16 juin et 11 août

*Les contes de mon moulin :* 6, 13, 20 et 27 juillet

*Venez trifouiller au moulin! :* 3, 10, 17 et 24 août

### Concerts-événements

*Si on voulait danser sur nos paroles :* 14 juillet

*Aboulaye Moriké Koné :* 30 juin

*Belzébuth :* 4 août

## Moulin Fleming

9675, boul. LaSalle (angle Strathyre)

514 367-6439

# Culture

## Animation dans les parcs

**Du 25 juin au 16 août - 16 h 30 à 20 h 30**

Une équipe dynamique et créative se fera un plaisir de vous divertir.

- Lundi : parc Ménard (angle Clément et des Oblats)
- Mardi : parc J.D.-Ducharme (angle Jean-Brillon et Rancourt)
- Mercredi : parc Ouellette (angle Robert et Serre)
- Jeudi : parc Lefebvre (angle Dollard et Hardy)

## ATELIERS CULTURELS GRATUITS

### Tambours métalliques

Mardi 2 juillet, 18 h au parc J.D.-Ducharme

Atelier suivi d'une prestation du groupe Savoy's.

### Dessine tes rêves (4 ans et plus)

Mercredi 3 juillet, 18 h au parc Ouellette

### Principes du vol aérien - Jeudi 11 juillet, 18 h au parc Lefebvre

### Ludoptik et Anima-tacto - Lundi 15 juillet, 18 h au parc Ménard

Initiation au cinéma d'animation sans caméra (dessins).

### Manga - Mardi 16 juillet, 18 h au parc J.D.-Ducharme

### Théâtre - Mercredi 17 juillet, 13 h à L'Octogone

Atelier préparatoire à la pièce « Hansel et Gretel » présentée le jeudi 18 juillet au parc Lefebvre.

Inscription obligatoire : 514 367-6000, poste 6279

### Éco-bricolage (8 ans et plus)

Lundi 22 juillet, 18 h (parc Ménard) et  
mercredi 24 juillet, 18 h (parc Ouellette)

### Fabrication de cerf-volant

Jeudi 25 juillet, 18 h au parc Lefebvre

Arrivez tôt, les 50 premiers enfants pourront participer gratuitement à l'activité. Les autres défrayeront la somme de 5\$ au groupe organisateur.

### Cirque - Lundi 5 août, 18 h au parc Ménard

### Breakdance « power move »

Lundi 12 août, 18 h au parc J.D.-Ducharme

### Art clownesque (4 ans et plus)

Mercredi 14 août, 18 h au parc Ouellette

## Activities in the parks

**June 25 – August 16 - 4:30 p.m. – 8:30 p.m**

Our dynamic, creative team will be pleased to entertain you!

- Monday: parc Ménard (corner Clément and des Oblats)
- Tuesday: parc J.D.-Ducharme (corner Jean-Brillon and Rancourt)
- Wednesday: parc Ouellette (corner Robert and Serre)
- Thursday: parc Lefebvre (corner Dollard and Hardy)

## FREE CULTURAL WORKSHOPS

### Steel Drums

Tuesday, July 2, 6 p.m., at parc J.D.-Ducharme

Workshop followed by Groupe Savoy's.

### Draw Your Dreams (4-year-olds and over)

Wednesday, July 3, 6 p.m., at parc Ouellette

### The Principles of Flying

Thursday, July 11, 6 p.m., at parc Lefebvre

### Ludoptik and Anima-tacto

Monday, July 15, 6 p.m., at parc Ménard

Introduction to camera-less animation (cartoons).

### Manga – Tuesday, July 16, 6 p.m., at parc J.D.-Ducharme

### Theatre (in French)

Wednesday, July 17, 1 p.m., at L'Octogone

Workshop leading up to the Hansel & Gretel play to be presented on Thursday, July 18 at parc Lefebvre.

Registration required: 514 367-6000, ext. 6279

### Eco arts and crafts (8-year-olds and over)

Monday, July 22, 6 p.m. (parc Ménard) and

Wednesday, July 24, 6 p.m. (parc Ouellette)

### Kite-making – Thursday, July 25, 6 p.m., at parc Lefebvre

Come early: The first 50 children will be able to take part in this activity for free. The rest will pay \$5 to the group of organizers.

### Circus – Monday, August 5, 6 p.m., at parc Ménard

### Breakdance Power Move

Monday, August 12, 6 p.m., at parc J.D.-Ducharme

### Clowning Arts (4-year-olds and over)

Wednesday, August 14, 6 p.m., at parc Ouellette



# en cavale

## Spectacles gratuits / Free Shows



### Le Chœur de Lys

**Jeudi 27 juin, 19 h au parc des Rapides (sur la jetée centrale)**

Les membres du Choeur de Lys unissent leur voix et leur talent pour porter le plaisir de chanter plus haut et plus loin. Apportez votre chaise de jardin. / *The choir members of Choeur de Lys combine their voices and talents to bring the enjoyment of singing further and to new heights. Bring your lawn chair!*

### Monsieur Mute – Jeudi 4 juillet, 19 h au parc Ménard

Ce personnage espiègle nous transporte dans un monde imaginaire où les objets qui l'entourent se mettent soudainement à s'animer à son contact! / *This mischievous character carries us off to his make-believe world where the things around him suddenly come alive to his touch!*

### Un voyage extraordinaire! (conte)

**Lundi 8 juillet, 18 h au parc Ménard**

Voyagez entre ciel et terre en empruntant un arc-en-ciel, pour vous hisser au-delà des nuages. (5 ans et plus)

### Nota Bene – Mercredi 10 juillet, 19 h au parc Ouellette

Le Quatuor de saxophones Nota Bene se dédie à la musique des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, de la tradition classique européenne au jazz américain, en passant par la musique rythmée de l'Amérique latine. / *The Nota Bene saxophone quartet is dedicated to the music of the 20th and 21st centuries, from European classical tradition to the rhythmic beats of Latin America to American jazz.*

### Hansel et Gretel – Jeudi 18 juillet, 19 h au parc Lefebvre

La Roulotte vous invite cet été à venir savourer une adaptation originale de ce conte classique. Deux enfants espiègles et attachants vivront une aventure pleine de défis et de rebondissements.

### H'SAO\* – Mardi 23 juillet, 19 h au parc J.D.-Ducharme.

Incontestable virtuose de la musique *a cappella*, H'Sao s'inspire du gospel, des musiques traditionnelles africaines et de ses racines tchadiennes. / *An incontestable virtuoso of a cappella music, H'Sao draws their inspiration from gospel music, traditional African music and their Chadian roots.*

### Rafael et Energia Dominicana – Lundi 29 juillet, 19 h au parc Ménard

Rafael et son groupe Energia Dominicana vous invitent à faire la fête et danser sur les airs de leur musique dominicaine. / *Rafael and his Energia Dominicana group invite you to kick up your heels and dance to the tunes of their Dominican music.*

### Ti-Jean chez les Revenants (théâtre de marionnettes)

**Mercredi 7 août, 18 h au parc Ouellette**

Adapté du conte traditionnel russe « La princesse Grenouille », *Ti-Jean chez les Revenants* raconte comment notre héros surmonte ses peurs et déjoue les plans d'une sorcière cruelle. (5 ans et plus)

### OVNI\* (concert- orchestre à vents) – Jeudi 15 août, 19 h au parc Lefebvre

OVNI, un ensemble québécois parmi les plus connus et les plus talentueux de la province, vous offre une soirée mémorable. / *OVNI, one of the best known and most talented groups in the whole province of Québec, presents a memorable evening.*

\*Présenté dans le cadre des Concerts Campbell. / *Presented within the Campbell Concerts.*



OVNI

Spectacle présenté dans le cadre des Concerts Campbell.



Hansel et Gretel

Une production du Service du développement culturel de la Ville de Montréal en collaboration avec l'École nationale de théâtre du Canada et le Conservatoire d'art dramatique de Montréal. Cet événement bénéficie du soutien financier de l'Entente sur le développement culturel de Montréal entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec et la Ville de Montréal.



H'SAO

Spectacle présenté dans le cadre des Concerts Campbell.

# L'été dans l'eau!

## Les piscines extérieures sont ouvertes tous les jours du 22 juin au 18 août

- En juin et juillet, de 12 h à 20 h 30
- En août, de 12 h à 20 h
- 19 août au 25 août : seules les piscines Leroux, Hayward et Ouellette seront ouvertes
- 26 août au 1<sup>er</sup> septembre : seules les piscines Ouellette et possiblement Lacharité seront ouvertes

Entrée GRATUITE avec la carte Accès-services LaSalle.

Entrée payante (2 \$ à 4 \$) sans la carte Accès-services LaSalle.

Les 7 ans et moins doivent être accompagnés d'une personne de 16 ans et plus.

Profitez des aires de détente gazonnées qui assurent aux baigneurs plus d'espace sous le soleil.\*

\*À l'exception des parcs Ménard et Lefebvre.

### Nage en longueur

Couloir pour la nage en longueur, de 18 h à la fermeture, aux piscines Ouellette, Hayward et Lacharité et de 12 h à 13 h à la piscine Ouellette.



*Bonne baignade!*

### PRÉOUVERTURE

LES 15 ET 16 JUIN,  
SI LA MÉTÉO LE PERMET

- Piscine du parc Hayward : 170, avenue Orchard
- Piscine du parc Lacharité : 55, chemin Latour (angle Centrale)
- Piscine du parc Lefebvre : 8600, rue Hardy (angle Dollard)
- Piscine du parc Leroux : 7540, rue Centrale
- Piscine du parc Ménard : 300, rue Clément
- Piscine du parc Ouellette : 1407, rue Serre (angle Robert)
- Piscine du parc Raymond : 555, boul. Bishop-Power

### Carte Accès-services LaSalle

Disponible à la bibliothèque L'Octogone : lundi au jeudi de 10 h à 20 h 30, vendredi de 10 h à 16 h 30, samedi et dimanche de 12 h à 16 h 30.

Vous devez fournir une preuve récente de résidence (permis de conduire, facture d'Hydro, etc.)

Renseignements sur la carte : 514 367-6398

### Terrasse de l'Aquadôme

L'Aquadôme est ouvert tous les jours. Profitez aussi de son accueillante terrasse pour un petit bain de soleil. L'entrée à l'Aquadôme varie de 2 \$ à 4 \$.

Renseignements, piscines extérieures et Aquadôme : 514 367-6460

# Summer in the Water!

## Outdoor pools will be open every day June 22 to August 18

- In June and July, noon - 8:30 p.m.
- In August, noon - 8 p.m.
- August 19-25: only Leroux, Hayward and Ouellette pools will be open
- August 26 - September 1: only Ouellette pool will be open, and maybe Lacharité pool as well

FREE admission with the Accès-services LaSalle card.

Admission without the Accès-services LaSalle card: \$2 - \$4.

Please note that 7-year-olds and under must be accompanied by someone age 16 or over.

Take advantage of the grassy relaxation areas, which give swimmers more space under the sun.\*

\*Except at Ménard & Lefebvre parks

### Swimming lengths

Swimming lane for laps:  
6 p.m. until closing at Ouellette, Hayward and Lacharité pools, and noon - 1 p.m. at Ouellette pool.

*Enjoy  
the pools!*



### PRE-OPENING

JUNE 15-16, DEPENDING  
ON THE WEATHER

- Parc Hayward pool: 170, avenue Orchard
- Parc Lacharité pool: 55, chemin Latour (corner Centrale)
- Parc Lefebvre pool: 8600, rue Hardy (corner Dollard)
- Parc Leroux pool: 7540, rue Centrale
- Parc Ménard pool: 300, rue Clément
- Parc Ouellette pool: 1407, rue Serre (corner Robert)
- Parc Raymond pool: 555, boul. Bishop-Power

### Accès-services LaSalle card

Available at L'Octogone library, Monday through Thursday, 10 a.m. - 8:30 p.m., Friday, 10 a.m. - 4:30 p.m., Saturday and Sunday, noon - 4:30 p.m.

You must provide recent proof of residence (driver's licence, Hydro bill, etc.).

Card info: 514 367-6398

### Aquadôme sundeck

Aquadôme is open every day. Also take advantage of its welcoming sundeck for a little sunbathing. Admission: \$2 - \$4

Information, outdoor pools and Aquadôme: 514 367-6460

## La qualité de l'eau dans les piscines, c'est l'affaire de tous les baigneurs!

L'arrondissement de LaSalle met tout en œuvre pour garantir en tout temps la qualité de l'eau de ses piscines. Il a adopté un plan de mesures ainsi qu'un cahier de normes et procédures plus sévères que celles du gouvernement du Québec. Toutefois, l'arrondissement a aussi besoin de la collaboration de TOUS LES BAIGNEURS.



### Pour maintenir la qualité de l'eau, chaque baigneur doit :

- prendre une douche avant chaque baignade;
- bien essuyer les bébés et jeunes enfants avant la baignade en utilisant les distributeurs de papier hygiénique;
- faire obligatoirement porter une couche étanche aux bébés (en vente à l'accueil de la piscine);
- s'abstenir d'uriner et de cracher dans la piscine;
- s'assurer que les enfants comprennent et appliquent ces règles d'hygiène;
- respecter les consignes des sauveteurs.

## Water quality in the pools, it's every pool user's business!

The Borough of LaSalle does everything to guarantee the quality of the water at its pools at all times. It adopted a measures plan and a handbook of standards and procedures that are stricter than those of the Québec government. However, the Borough also needs the collaboration of EVERY POOL USER.

### To maintain the quality of the water, every pool user must:

- take a shower before entering the pool each time.
- wipe babies and young children well before they enter the pool, using the toilet tissue from the tissue dispensers.
- make sure that babies always wear a leak-proof diaper (on sale at the entrance to the pool).
- not urinate or spit in the pool.
- make sure children understand and apply these hygiene measures.
- obey the lifeguards' instructions.

## Dansons en ligne

### Au parc des Rapides

(angle LaSalle et Bishop-Power)

À compter du 2 juin, les amateurs de danse se donnent rendez-vous pour pratiquer leur activité favorite dans le cadre enchanteur du parc des Rapides. C'est gratuit!

**Les mercredis dansants à 19 h**

**Du 5 juin au 21 août**

**Les dimanches dansants à 19 h**

**Du 2 juin au 18 août**

**Festival de danse en ligne**

**Le dimanche 25 août**

(remis au 28 août en cas de pluie)

En collaboration avec les Chevaliers de Colomb

## Les jeudis en forme à 18 h

**Du 4 juillet au 15 août**



## Let's line dance

### At parc des Rapides

(corner LaSalle and Bishop-Power)

Starting June 2, dance lovers will meet again to indulge in their favourite activity, in the delightful setting of parc des Rapides. It's free!

**Wednesday Dancing at 7 p.m.**

**June 5 – August 21**

**Sunday Dancing at 7 p.m.**

**June 2 – August 18**

**Line Dancing Festival**

**Sunday, August 25**

(August 28 in case of rain)

In cooperation with the Knights of Columbus

## Jazzercise Thursdays at 6 p.m.

**July 4 – August 15**

